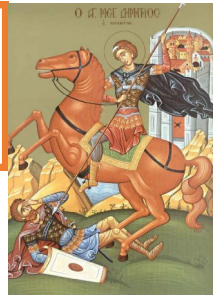


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

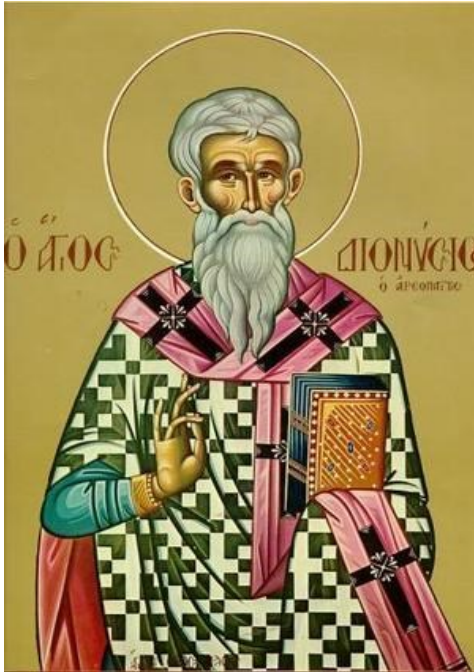


UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

18-та Неділя по
П'ятидесятниці

Pentecost 18

свщмч. Діонісій Ареопагіт



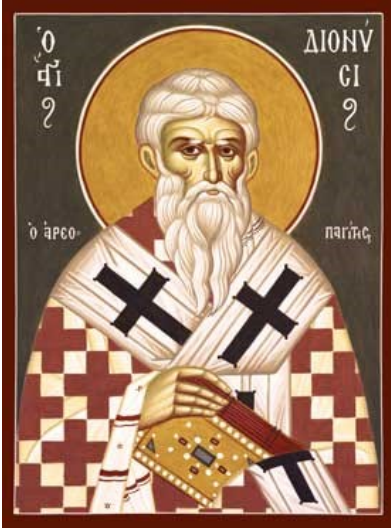
Святий Діонісій Ареопагіт був міським радником в Атенах у Греції. Називають його Ареопагітом тому, що він після проповіді св. апостола Павла про Ісуса Христа на атенському Ареопазі, щирим серцем увірував у Христа і став ревним християнином.

Пізніше св. Павло висвятив його на атенського єпископа. Під час правління імператора Дометіана Діонісія спалили живцем за святу віру.

Діонісій Ареопагіт був дуже освіченою людиною і здібним письменником. Навіть у V столітті один невідомий автор підписав свій твір його іменем. У церковній літературі цей автор відомий як Псевдо-Діонісій.

Це свідчить про великий авторитет св. Діонісія Ареопагіта на християнському Сході.

Holy Hieromartyr Dionysius the Areopagite



Dionysius the Areopagite is counted among the seventy lesser apostles. This wonderful man was of a noble, pagan family in Athens. Finishing his education in Athens, he went to Egypt to learn more. One day while he was there, the Lord Christ breathed His last on the Cross, and the sun was darkened and it was dark in Egypt for the space of three hours. Then Dionysius cried out: 'Either God the Creator of the world is suffering, or the world is ending.'

Returning to Athens, he married a woman called Damaris and had sons by her. He was a member of the highest court in Greece, the Areopagus, and was always thereafter known as the Areopagite. When the Apostle Paul preached the Gospel in Athens, Dionysius was baptised with his whole household (Acts 17:34). Paul consecrated him bishop of Athens (he having left his wife and children and status from love of Christ), and he travelled widely with Paul, coming to know all the other apostles.

He went especially to Jerusalem, to see the most holy Mother of God, and wrote of his meeting with her in one of his works, being at the burial of the Most Pure along with the other apostles. When his teacher, St Paul, suffered martyrdom, Dionysius desired to die such a death himself, so he went off to Gaul to preach the Gospel among the barbarians, accompanied by Rusticus, a priest, and a deacon called Eleutherius. They endured much but met with great success.

By their labours, many were turned to the Christian faith and Dionysius built a small chapel in Paris* where he celebrated divine service. When he was ninety years old, he was seized and tortured for Christ, together with Rusticus and Eleutherius, until they were all three beheaded with the sword. The severed head of St Dionysius jumped a long way and fell in front of a Christian woman, Catula, who buried it with his body.

He suffered in the time of Domitian, in the year 96. He wrote several famous works: on the names of God, on the heavenly and ecclesiastical hierarchies, on mystical theology and on the most holy Mother of God.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 11)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 31 – 36)

І як бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чиніть їм і ви.

А коли любите тих, хто любить вас, яка вам за те ласка?

Люблять бо й грішники тих, хто їх любить.

І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, яка вам за те ласка?

Бо те саме і грішники роблять.

А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, яка вам за те ласка?

Позичають бо й грішники грішникам, щоб одержати стільки ж.

Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого назад, і ваша за це нагорода великою буде, і синами Всевишнього станете ви, добрий бо Він до невдячних і злих!

Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний!

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 6 – 11)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard-pressed on every side, yet not crushed; *we are* perplexed, but not in despair;

persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed -

always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 6, v. 31 – 36)

And just as you want men to do to you, you also do to them likewise.

“But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.

And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you?

For even sinners do the same.

And if you lend *to those* from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High.

For He is kind to the unthankful and evil.

Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.



ЖОВТЕНЬ

- 16 18-та Неділя по П'ятидесятниці
19 Акафист до св. Миколая
23 19-та Неділя по П'ятидесятниці
26 Акафист до св. Андрія
30 20-та Неділя по П'ятидесятниці
31 Апостола Луки

ЛИСТОПАД

- 2 Акафист до Покрови Богородиці
5 Димитрівська Субота
6 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
6 Храмове Свято
8 Св. Димитрія Солунського
9 Акафист до Ісуса Христа
13 22-га Неділя по П'ятидесятниці
16 Акафист до Пресвятої Богородиці
20 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
21 Собор Архистратига Михаїла
23 Акафист до св. Миколая
26 св. Іоанна Золотоустого
27 24-та Неділя по П'ятидесятниці
28 *Початок Різдяного Посту*
29 Апостола Матвія

OCTOBER

- 18th Sunday after Pentecost
Akathist to St. Nicholas
19th Sunday after Pentecost
Akathist to St. Andrew
20th Sunday after Pentecost
Saint Luke

NOVEMBER

- Akathist to the Protection
St. Demetrius Saturday
21st Sunday after Pentecost
Parish Feast Day
St. Demetrius
Akathist to Jesus Christ
22nd Sunday after Pentecost
Akathist to the Theotokos
23rd Sunday after Pentecost
Synaxis of Archangel Michael
Akathist to St. Nicholas
St. John Chrysostom
24th Sunday after Pentecost
Nativity Fast Begins
Apostle Matthew

Виправлення!

У бюлетені минулого тижня я дякував жертводавцям за їхні щедрі пожертви, купуючи церковні ризи. Я помилився, не згадавши, що ризи, які подарували Михайло та Мирослава Хахули, були спільною пожертвою їх і Дмитра та Ольги Хахулів.

Моя помилка!

о. Володимир

Correction!

In last weeks bulletin I thanked donors for their generous donations by purchasing church vestments. I erred in not mentioning that the vestments donated by Mykhailo and Myroslava Khakhula was a joint donation by them and Dmitri and Olga Khakhoula.

My mistake!

Fr. Walter

